

James 1: 27 COMMUNION

RELIGIO munda et immaculata apud Deum et Patrem, hæc est: visitare pupillos, et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

Religion clean and undefiled before God and the Father, is this: to visit the fatherless and widows in their tribulation, and to keep one's self unspotted from this world.

POSTCOMMUNION

ANGELORUM pane refecti te, Domine, suppliciter deprecamur: ut, qui annuam beati Hieronymi Confessoris tui memoriam celebrare gaudemus; ejusdem etiam et exemplum imitemur, et amplissimum in regno tuo primum obtinere valeamus. Per Dominum.

Refreshed with the bread of angels we humbly ask of Thee, O Lord, that we, who joyfully celebrate the annual commemoration of blessed Jerome, Thy Confessor, may also imitate his example and be enabled to obtain a most abundant reward in Thy kingdom. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Margaret.

DIVINI muneris largitate satiati, quæsumus, Domine Deus noster: ut, intercedente beata Margarita, Virgine et Martyre tua, in ejus semper participatione vivamus. Per Dominum.

Filled with the bounty of Thy divine gift, we beseech Thee, O Lord, that, by the intercession of the blessed Margaret, Thy Virgin and Martyr, we may ever live in the partaking thereof. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST JEROME EMILIAN

July 20

Lamentations 2: 11; Psalm 112: 1 INTROIT

EFFUSUM est in terra jecur meum super contritione filie populi mei, cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. Ps. Laudate pueri, Dominum: laudate nomen Domini. Gloria Patri.

Poured out upon the earth is my liver, for the destruction of the daughter of my people, when the child and the suckling fainted away in the streets of the city. Ps. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, misericordiarum pater: per merita et intercessionem beati Hieronymi, quem orphanis adiutorum et patrem esse voluisti: concede: ut spiritum adoptionis, quo filii tui nominamur et sumus, fideliter custodiamus. Per Dominum.

God, the Father of mercies, grant, by the intercession of blessed Jerome, whom Thou didst will to be the helper and father of orphans, that we may faithfully guard the spirit of adoption whereby we are both in name and reality Thy children. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Margaret.

INDULGENTIAM nobis quæsumus, Domine, beata Margarita Virgo et Martyr impleret: quæ tibi grata semper existit, et merito castitatis, et tuæ professione virtutis. Per Dominum.

May blessed Margaret, Virgin and Martyr, who was ever pleasing to Thee by her merit of chastity and by her extolling of Thy power, implore Thy forgiveness for us, we beseech Thee, O Lord. Through our Lord.

Isaias: 58:7-11 EPISTLE

HÆC dicit Dominus: Frange esurienti panem tuum, et egenos, vagosque induc in domum tuam: eum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius oriatur, et antevertet faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet: clamabis, et

Thus said the Lord: Deal thy bread to the hungry, and bring the needy and the harbourless into thy house: when thou shalt see one naked, cover him, and despise not thy own flesh. Then shall thy light break forth as the morning, and thy health shall speedily arise, and thy justice shall go before thy face, and the glory of the Lord shall gather thee up. Then shalt thou call,

dicet: Ecce adsum; si abstúleris de médio tui caténam, et desieris extendere dígitum, et logui quod non prodest. Cum effúderis esuriéti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténébris lux tua, et ténébræ tuæ erunt sicut merídiés. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquárum, cujus non deficiens aquæ.

Proverbs 5: 16; Psalm 111: 5,6

DERIVÉNTUR fontes tui foras, et in platéis aquas tuas divide. Jucúndus homo, qui miserétur, et cómmodat: dispónet sermónes suos in iudício, quia in ætérnum non commovébitur.

Psalm 111: 9

ALLELÚIA, alleluía. Dispérsit, dedit paupéribus: jústítia ejus manet in sæculum sæculi. Alleluía.

Matthew 19: 13-21

IN illo tempore: Obláti sunt Jesu párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. Jesus vero ait eis: Sínite párvulos, et nolite eos prohibére ad me veníre: tálum est enim regnum Cælórum. Et cum imposúisset eis manus, ábiit inde. Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam, ut habeam vitam ætérnam? Qui dixit ei: Quid Me intérogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandáta. Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterábis: Non fácies furtum: Non fálsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et diliges próximum tuum

and the Lord shall hear: thou shalt cry, and He shall say, Here I am. If thou wilt take away the chain out of the midst of thee, and cease to stretch out the finger, and to speak that which profiteth not. When thou shalt pour out thy soul to the hungry, and shalt satisfy the afflicted soul, then shall thy light rise up in darkness, and thy darkness shall be as the noonday. And the Lord will give thee rest continually, and will fill thy soul with brightness, and deliver thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a fountain of water whose waters shall not fail.

GRADUAL

Let thy fountains be conveyed abroad, and in the streets divide thy waters. Acceptable is the man that showeth mercy and lenieth, he ordereth his words with judgment; because he shall not be moved forever.

ALLELUIA

Alleluía, alleluía. He hath distributed, he hath given to the poor; his justice remaineth forever and ever. Alleluía.

GOSPEL

At that time, little children were presented to Him, that He should impose hands upon them, and pray. And the disciples rebuked them. But Jesus said to them: Suffer the little children, and forbid them not to come to Me; for the kingdom of Heaven is for such. And when He had imposed hands upon them, He departed from thence. And behold one came to Him, and said to Him: Good master, what good shall I do, that I may have life everlasting? Who then said to him: Why askest thou Me concerning good? One is good, God. But if thou wilt enter into life, keep the commandments. He said to Him: Which? And Jesus said: Thou shalt do no murder, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, honour thy father and thy mother; and thou shalt love thy

sicut teípsum. Dicit illi adoléscent: Omnia hæc custodívi a juventúte mea: quid adhuc mihi deest? Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in cælo: et veni, séquere Me.

Tobias 12:12

QUANDO orábas cum lácrymis, et sepeliébas mórtuos, et derelinquébas prándium tuum, et mórtuos abscondébas per diem in domo tua, et nocte sepeliébas eos: ego óbtuli oratiónem tuam Dómino.

CLEMENTÍSSIME Deus, qui, véteri hómine consúmpto, novum secúndum te in beato Hierónymo créare dignátus es: da, per mérita ipsíus; ut nos pariter renováti, hanc placatiónis hóstiam in odórem tibi suavíssimum offerámus. Per Dominum.

HÓSTIAS tibi, Dómine, beáta Margárita, Vírginis et Mártýris tuæ dicátas méritis, benígnus assúme: et ad perpétuum nobis tribue proveníre subsidium. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

neighbour as thyself. The young man saith to Him: All these things have I kept from my youth; what is yet wanting to me? Jesus saith to him: If thou wilt be perfect, go, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in Heaven: and come, follow Me.

OFFERTORY

When thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord.

SECRET

Most merciful God, Who, having destroyed the old man, didst vouchsafe to create in blessed Jerome a new man according to Thee: grant by his merits that we, renewed in like manner, may offer this sacrifice of propitiation for an odour of sweetness unto Thee. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Margaret.

Graciously accept, O Lord, the sacrifices dedicated to the merits of blessed Margaret, Thy Virgin and Martyr, and grant them as a perpetual aid in our behalf. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise: